



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

**CHÚA NHẬT XXII THƯỜNG NIÊN
NĂM A, NGÀY 30/8/2020**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



Có một người kia cứ phàn nàn trách Chúa vì đã gửi đến cho mình một thập giá quá nặng. Chúa bèn đưa người đó đến một cửa hàng có các thập giá đủ cỡ để người đó chọn lựa. Người đó hăm hở bước vào cửa hàng và dựng cây thập giá của mình vào tường. Trong lòng tự nhủ rằng: “Đây là chuyện cả đời người, ta phải hết sức cẩn thận”, thế là anh ta đi rà khắp mọi lối đi của cửa hàng và thử hết cây thập giá này đến cây thập giá khác. Nhưng không có một cây nào làm anh vừa lòng. Cây thì quá dài, cây thì quá ngắn. Cây thì quá nhẹ, cây thì quá nặng. Anh lại tiếp tục tìm kiếm. Cuối cùng, anh đã tìm được một cây thập giá mà anh cho là ưng ý nhất. Anh đến với Chúa và nở nụ cười mãn nguyện: “Lạy Chúa, đây chính là

cây thập giá mà con hằng tìm kiếm. Con xin vác lấy.” Khi anh vừa định hí hửng đi ra khỏi cửa hàng thì Chúa mỉm cười nói với anh: “Ta rất vui mừng vì con đã chấp nhận cây thập giá. Đây cũng chính là cây thập giá mà con đã vác vào hồi này và con đã bỏ lại, dựng ở vách tường cửa hàng.”

Câu chuyện trên đây muốn chúng ta nhận thức rằng cho dù chúng ta có than thân trách phận thế nào đi chăng nữa thì cuối cùng chúng ta phải vui lòng chấp nhận thập giá đời mình mới mong được hạnh phúc.

Chúng ta còn nhớ trong đoạn Phúc âm Chúa nhật 21 Thường niên tuần trước (Mt 16:13-20), Thánh Phêrô đã tuyên xưng Chúa Giêsu là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống và được Chúa trao cho quyền lãnh đạo Hội thánh. Thế mà, ngay sau đó như trong đoạn Tin Mừng của Chúa nhật 22 Thường niên năm A hôm nay (Mt 16:21-27) kể lại, khi Chúa Giêsu báo trước về cuộc khổ nạn mà Ngài sẵn lòng chấp nhận theo thánh ý Chúa Cha thì Thánh Phêrô lại can ngăn đến nỗi Chúa phải khiển trách thánh nhân vì tư tưởng của Phêrô là do Satan xúi giục.

Thánh Phêrô thấy thật khó mà chấp nhận sứ mạng của Chúa Giêsu sẽ kết thúc với thập giá và chịu đóng đinh. Thánh nhân không thấy được tại sao sự đau khổ lại là điều cần thiết cho hành trình của người môn đệ Chúa Giêsu và vì thế điều dễ hiểu là thánh nhân khuyên Chúa hãy tránh xa cách kết thúc cuộc đời như vậy. Như đa số trong chúng ta, Thánh Phêrô đã không hiểu được vai trò của đau khổ trong kế hoạch cứu độ nhân loại của Thiên Chúa. Thánh nhân

nghĩ rằng Vương quốc Thiên Chúa là vấn đề của quyền bính, thành công và vì thế Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế phải được hưởng vinh quang huy hoàng của trần thế. Thánh Phêrô vẫn chưa hiểu được tiêu chuẩn của Chúa Kitô không phải là tiêu chuẩn của danh vọng và đặc quyền mà một số người thuộc các giáo phái Kitô hiện vẫn rao giảng cái gọi là “Phúc Âm Thịnh Vượng” (Gospel of Prosperity) theo đó ai tin vào Chúa thì sẽ hết thất nghiệp, hết đau yếu, hết gặp khó khăn trong cuộc sống (!)

Điều rõ ràng là sống trong cuộc đời, ai cũng có lúc gặp chông gai, đau khổ và đây là thực tế mà ai cũng phải trải qua đến nỗi chúng ta vẫn quen gọi cuộc sống trần gian là “thung lũng đầy nước mắt”. Ai lại không muốn sống thoải mái, vui vẻ và bình an nhưng xem chừng như những thập giá lớn nhỏ luôn đi suốt hành trình cuộc đời con người chẳng hạn như đói nghèo, bệnh tật, thất nghiệp, thất tình, mất người thân, bị hiểu lầm, bị áp bức, bị khinh khi... Đứng trước những nỗi khốn khổ như thế, con người thường có sự lựa chọn hoặc tránh né, giã vờ như thể nó không tồn tại, hoặc khóc lóc và nổi loạn chống đối,

chất vấn, nghi ngờ tình yêu thương quan phòng của Thiên Chúa.

Nhưng là môn đệ của Chúa Giêsu, người Kitô hữu phải đón nhận lời dạy của Ngài, đó là đi theo con đường thập giá mà Ngài trải qua: “Ai muốn theo Thầy, phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mà theo Thầy. Quả vậy, ai muốn cứu mạng sống mình thì sẽ mất; còn ai mất mạng sống mình vì Thầy, thì sẽ tìm được mạng sống ấy” (Mt 16:24-25). Như thế, người Kitô hữu muốn hiểu biết và yêu mến Chúa Giêsu thì phải hiểu biết và yêu mến thánh giá. Trong lúc gặp đau khổ, chúng ta nên nhớ rằng Chúa Giêsu chịu đóng đinh đang đồng hành để giúp

chúng ta hoàn thành con đường thập giá, miễn sao là chúng ta hãy sẵn sàng đối diện với đau khổ trong lòng yêu mến Chúa và phó thác tất cả nơi Ngài.

Mỗi lần chúng ta bước vào Nhà thờ, chúng ta hãy nhìn lên thánh giá để xin Chúa ban cho chúng ta sức mạnh để bước theo Ngài đến cùng. Mỗi lần chúng ta tham dự Thánh Lễ là chúng ta kết hiệp với Chúa Giêsu dâng lên Chúa Cha tất cả cuộc sống của chúng ta như một ý nguyện sẵn sàng chấp nhận làm theo thánh ý của Thiên Chúa, ngay cả trong khi đau khổ.

Trở thành người Kitô hữu là một vinh dự nhưng là một vinh dự nhiều đòi hỏi bởi vì cách thức hành động của Thiên Chúa đi ngược với mong đợi của con người. Đó là con đường thập giá. Nhưng cuối cùng, chúng ta vẫn tin cùng với Thánh Phaolô rằng “Lời rao giảng thập giá là một sự điên rồ đối với những ai trên đà hư mất, nhưng đối với chúng ta là những người được cứu độ, thì đó là sức mạnh của Thiên Chúa” (1 Cor 1:18). †





CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

➤ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

➤ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

† Giải Tội

- Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤC VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. (832) 867-5741

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liềm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 30/8. Chúa nhật Tuần 22 Thường niên năm A. Ngày cầu nguyện hằng năm cho hai Giáo Hội Hoa Kỳ và Việt Nam.
- Thứ Hai 31/8 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Ba 1/9 trong Tuần 22 Thường niên. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Việc Chăm Sóc Thụ Tạo lần thứ 6 (Sixth World Day of Prayer for the Care of Creation).
- Thứ Tư 2/9 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Năm Đầu Tháng 3/9. Lễ Thánh Grêgôriô Cả, Giáo hoàng và Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 4/9. Ngày Đền tạ Thánh Tâm Chúa Giêsu.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 5/9. Biệt kính Đức Mẹ. Lễ Thánh Têrêsa Calcutta.
- Chúa nhật 6/9. Chúa nhật Tuần 23 Thường niên năm A.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ www.dmhcg.org)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS Online and Broadcast Mass Schedule

† Sunday, August 30, 2020

Broadcast TV: KDFW Fox 4 at 11AM and KDFI 27 at 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at <https://cathdal.org/videos>.

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.”

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

“My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.”

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2020-2021

Trong bối cảnh cả thế giới đang trong cơn đại dịch Covid-2019, tất cả các sinh hoạt của giáo xứ đều bị ảnh hưởng nặng nề, trong đó có Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. **Do đó, trong niên học 2020-2021, ngoại trừ các lớp Dự Bị Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 2), Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 3), Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) và Thêm Sức (Lớp 10), tất cả các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể đều tạm nghỉ 1 năm.** Đây quả là một điều đáng tiếc cho tất cả mọi người, đặc biệt các em học sinh. Tuy nhiên, Giáo xứ không thể nào có đủ phòng ốc, giáo viên, huynh trưởng và các thiện nguyện để tiến hành Chương trình Giáo lý, Việt Ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể trong các Chúa nhật như trước đây được nữa. Vì thế, trong thời gian 1 năm nghỉ học của nhiều em học sinh, xin quý phụ huynh trong vai trò là các giáo lý viên đầu tiên, cần nỗ lực dạy dỗ con em trong việc học hỏi và sống đức tin tại nhà. Bản tin Mục vụ hằng tuần của Giáo xứ có giới thiệu những website để các phụ huynh và con em có thể sử dụng trong việc học hỏi đức tin.

In the context of the Covid-19 Epidemic, all parish activities have been gravely affected including the Faith Formation-Vietnamese Language-Eucharistic Youth Programs. Therefore, in the 2020-2021 School Year, these programs are suspended except for four Faith Formation Classes: Pre-First Holy Communion (2nd Grade), First Holy Communion (3rd Grade), Pre-Confirmation (9th Grade) & Confirmation (10th Grade). The decision to suspend for one year most of the Sunday School Programs is painful for everyone, particularly students. However, this is necessary in consideration of the facility limitation due to the requirement of social distancing and the availability of teachers, Eucharistic Youth leaders and other volunteers. In this situation, parents are reminded of their role as first catechists and are encouraged to help their sons and daughters to continue to learn and to live up to their Catholic faith. There are many websites about Catholic faith education for the parents and their children to learn together. The weekly parish bulletins (digital and print versions) have posted some of these websites.

NGÀY CẦU NGUYỆN CHO GIÁO HỘI HOA KỲ & VIỆT NAM (30/8)

Từ ngày 26 tháng 8 đến ngày 2 tháng 9 năm 1999, Đức Tổng Giám Mục Joseph A. Fiorenza, Chủ Tịch Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ đã hướng dẫn một phái đoàn gồm các Giám Mục và nhân viên các ủy ban viếng thăm Việt Nam lần đầu tiên sau ngày 30-4-1975. Trong lần viếng thăm này, Đức cố Hồng Y Phaolô Giuse Phạm Đình Tụng, Chủ Tịch Hội Đồng Giám Mục Việt Nam và là Tổng Giám Mục Hà Nội đã cùng với phái đoàn Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ chọn Chúa Nhật 22 Thường Niên hằng năm là Ngày hai Giáo Hội đặc biệt cầu nguyện cho nhau trong tình huynh đệ.

Chúng ta xin Chúa ban ơn khôn ngoan và hiểu biết cho cả hai Hội Đồng Giám Mục – Hoa Kỳ & Việt Nam, để hai Hội Đồng có thể phát triển mối tương giao, quyết tâm tìm ra phương thức thích hợp trong việc phục vụ dân Chúa tại Hoa Kỳ cũng như Việt Nam trong hoàn cảnh hiện nay và tương lai

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

*Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic*

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org, chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

PLEASE BE
REMINDED!

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ’s mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and www.cathdal.org to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more.

If you are an online donor to the Bishop’s Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐỀN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



**VIET
(RADIO) 1480 AM**



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org (Address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, Texas 75247)

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**CHỈ CÒN 30 NGÀY ĐỂ THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020
Countdown... 30 Days Left to Respond to the 2020 U.S. Census**

Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới.

Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cần mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ. Lưu ý là chỉ còn 30 ngày nữa thôi để trả lời thống kê dân số 2020. Xin vào trang <https://2020census.gov/en/languages.html> để trả lời bằng tiếng Việt trong số 59 ngôn ngữ.

There are 30 days left to self-respond to the #2020Census.

Respond today at 2020census.gov or call 844-330-2020.

#AmericaCounts <https://2020census.gov/en/what-is-2020-census.html>

You have until September 30 to respond to the #2020Census. Participating in the census is required by law. A complete and accurate count is critical for you and your community because the results of the 2020 Census will affect community funding, congressional representation, and more.

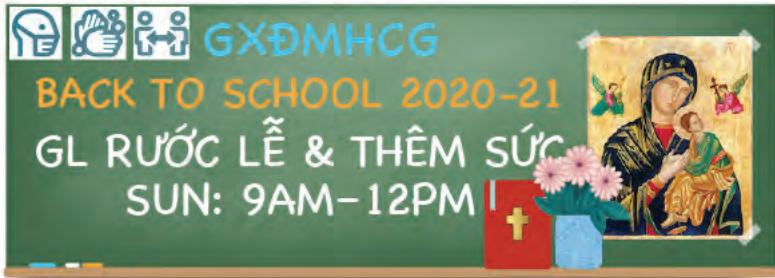
To help you answer the census, the U.S. Census Bureau provides translated web pages and guides in 59 non-English languages, including American Sign Language, as well as guides in braille and large print. Please go to <https://2020census.gov/en/languages.html>

LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).



VÌ ĐẠI DỊCH HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ SẼ HỢP KHÓA TOÀN THỂ VÀO THÁNG MƯỜI MỘT QUA INTERNET

Giao hội Công giáo tại Hoa Kỳ có 196 giáo phận gồm 144 Giáo phận và 32 Tổng Giáo phận theo Nghi lễ Latinh, 16 Giáo phận và 2 Tổng Giáo phận theo Nghi lễ Đông phương, 1 Tổng Giáo phận Quân đội và 1 Giáo phận thế nhân dành cho người Công giáo chuyển từ Anh giáo. Số giám mục tại Hoa Kỳ là 425 vị gồm những vị đang làm việc và nghỉ hưu, đứng thứ hai trong Giáo hội sau Hội đồng Giám mục Italia.

Hàng năm, các giám mục Mỹ có hai khóa họp toàn thể: vào tháng Sáu, tại một địa điểm thay đổi mỗi lần, và quan trọng hơn là khóa họp vào tháng Mười Một, thường kéo dài bốn ngày tại Baltimore là nơi đặt giáo phận đầu tiên của nước này. Vì đại dịch, khóa họp tháng 6 năm nay đã bị hủy bỏ và đây là lần đầu tiên trong lịch sử của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ một khóa họp toàn thể bị hủy bỏ. Riêng về khóa họp vào trung tuần tháng 11 sắp tới, do đại dịch vẫn còn kéo dài và sau khi tham khảo với Tòa Thánh, đại đa số các giám mục đã quyết định sẽ có khóa họp trực tuyến thay vì họp trực diện theo lệ thường. Theo Qui định của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, một cuộc họp toàn thể phải được tiến hành ít nhất 1 lần mỗi năm và cuộc họp tháng 11 sắp đến được diễn ra qua internet đáp ứng yêu cầu này.

Theo hãng tin Công giáo CNA (Catholic News Agency) tại Mỹ, một trong số các vấn đề cần được Hội đồng Giám mục bàn luận và giải quyết, đó là tình trạng tài chánh của Giáo hội Công giáo tại Mỹ. Trong những tháng gần đây, Hội đồng Giám mục Mỹ đã đưa ra nhiều biện pháp “thắt lưng buộc bụng” vì tài chánh suy giảm, ví dụ ngưng thu nhận nhân viên, ngưng các cuộc đi công tác; ngoài ra, trụ sở Hội đồng Giám mục bị đóng trong kỳ đại dịch để tiết kiệm.

Về tương lai, tài chánh của các giáo phận tại Mỹ cũng không sáng sủa. Trong năm nay, có năm giáo phận đã tuyên bố phá sản, và tổng cộng có tám giáo phận đã làm như vậy, từ năm 2018 đến nay. Nhiều giáo phận cũng gặp khó khăn về tài chánh, vì số tiền quyên góp suy giảm, do tình trạng giới nghiêm vì đại dịch, các buổi lễ tôn giáo bị hủy bỏ hoặc hạn chế tối đa. Một số giáo phận không còn khả năng đóng góp tài chánh cho Hội đồng Giám mục, và cũng có trường hợp phải sa thải nhân viên. Các giám mục Mỹ cũng cần thảo luận về những chính sách ưu tiên của Hội đồng Giám mục, sau cuộc bầu cử tổng thống vào tháng 11 tới đây. Thêm vào đó, có vấn đề số tín hữu Công giáo hành đạo suy giảm.

Trần Đức Anh, OP (Đài Chân lý Á châu)

LỊCH TRÌNH GHI DANH & KHAI GIẢNG CÁC LỚP DỰ BỊ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU, RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU, DỰ BỊ THÊM SỨC & THÊM SỨC

Sunday School Calendar for 2nd, 3rd, 9th, & 10th Grades

☛ Ghi Danh ở Văn phòng Khôi Giáo dục / *Registration at the Sunday School Office:*

- Từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa các ngày Chúa nhật (30/08). Xin đem theo Giấy Rửa tội con em và lệ phí 80 Mỹ kim có thể trả bằng check hoặc tiền mặt.
- *From 9AM-12PM on Sunday August 30. Please bring the child's baptism certificate together with the fee of 80 USD.*

☛ Ngày Khai giảng / *First Day of Sunday School:*

Chúa nhật 20/9 lúc 9 giờ sáng / *Sunday September 20th at 9AM.*



THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021

Sunday School Schedule of 2020-2021

- » 9AM: Tập họp & Kiểm tra sức khỏe (Gathering & Health Screening)
- » 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường (English Mass in the Auditorium)
- » 10:45AM: Giờ học bắt đầu (Class begins)
- » 12PM: Giờ học kết thúc (Class ends)

Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ, rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.

3 W's Requirement: Wearing mask on parish property; Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.



LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2020-2021

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2020-2021 vào thứ Ba ngày 1 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9PM. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

† VISITATION OF COVID-19 PATIENTS

If a parish receives a request for a Home Visit of a COVID-19 patient, please call the Chaplain Sick Call number 469-401-7717. Several priests in the diocese have learned the safety protocols for visiting these patients and one of them will be contacted to visit.

Please review your parish emergency contact information to confirm that there is a way for people to contact a priest in time of need. With offices closed at this time, reports are surfacing of people not be able to get a hold of anyone.

NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO VIỆC CHĂM SÓC THỤ TẠO LẦN 6 (1/9)

Vào ngày 6/8/2015, Đức Thánh Cha Phanxicô đã thiết lập “Ngày Thế giới Cầu nguyện cho việc Chăm sóc Thiên nhiên”, được cử hành vào ngày 1 tháng 9 hằng năm. Đức Thánh Cha tuyên bố: “Ngày Thế giới hằng năm Cầu nguyện cho việc Chăm sóc Thụ tạo đem lại cho những người tín hữu và các cộng đoàn cơ hội quý giá để tái quyết tâm gắn bó với ơn gọi làm người bảo tồn thiên nhiên, cảm tạ Thiên Chúa vì công trình kỳ diệu mà Người ủy thác cho chúng ta chăm sóc, cầu xin ơn phù trợ của Chúa cho việc bảo vệ thiên nhiên và xin Chúa thương xót vì những tội đã phạm chống lại thế giới chúng ta đang sống.”

Muốn biết thêm chi tiết, xin vào trang:

<https://catholicclimatemovement.global/world-day-of-prayer/>

WORLD DAY OF PRAYER FOR THE CARE OF CREATION

According to Pope Francis, “The annual World Day of prayer for the Care of Creation offers to individual believers and to the community a precious opportunity to renew our personal participation in this vocation as custodians of creation, raising to God our thanks for the marvelous works that He has entrusted to our care, invoking his help for the protection of creation and his mercy for the sins committed against the world in which we live.”

Join the “World Day of Prayer” by visiting

<https://catholicclimatemovement.global/world-day-of-prayer/>



COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city’s or county’s guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months’ support.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS



WASH HANDS



WATCH SPACE

RESOURCES INVITATION for parents and children

a. Growing in Faith

Main Site - [Living Faith: Living Faith | Daily Catholic Devotions](http://www.livingfaith.com/sample/LF_35_4_Text.pdf)

For adults: http://www.livingfaith.com/sample/LF_35_4_Text.pdf

For kids: http://www.livingfaith.com/sample/LFK_15_1_March_FREE.pdf

b Catholic TV

<http://cathdal.org/>

<http://catholicTV.org/>

c. Drawing Lessons for Youth and Teens

10:00 a.m. -- [Lunchtime Doodles, a ~30 min. art lesson with Mo Willems \(Don't Let the Pigeon Drive the Bus\)](https://www.youtube.com/watch?v=...) (YouTube @The Kennedy Center)

11:00 a.m. -- [Draw Every Day with JJK, a ~20 min. drawing lesson with Jarrett J. Krosoczka \(Lunch Lady graphic novel series\)](https://www.youtube.com/watch?v=...) (YouTube @ Jarrett J. Krosoczka—author & illustrator)

d. Movement Apps, Games, and Websites

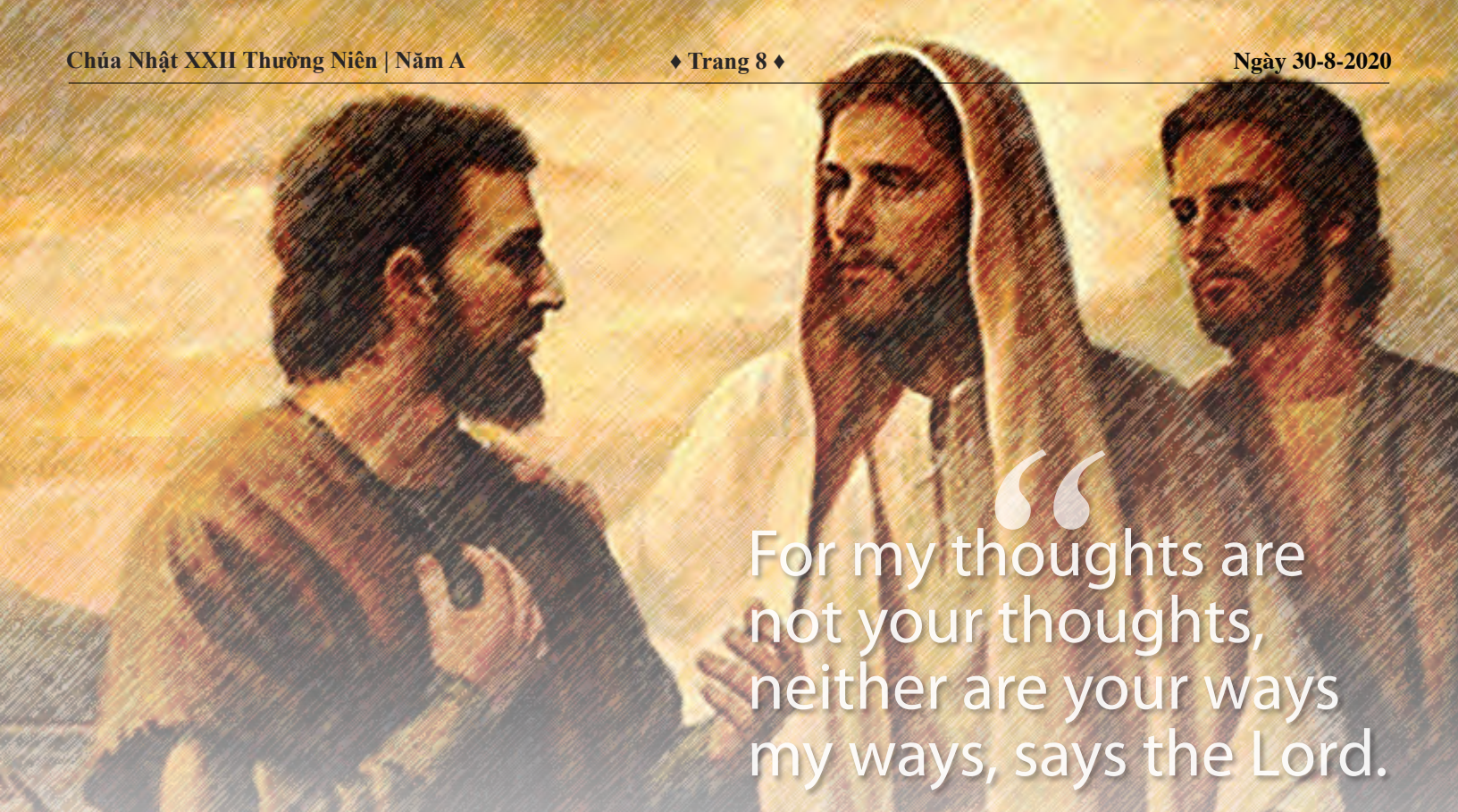
Link: <https://www.commonsemmedia.org/lists/movement-apps-games-and-websites>

e. Free Educational Apps

Link: <https://www.commonsemmedia.org/lists/free-educational-apps-games-and-websites>

f. Daily and Sunday Mass/Thánh Lễ Chúa Nhật và Hằng Ngày

English: <http://catholicTV.org/> & <https://dailytvmass.com/>



“
For my thoughts are
not your thoughts,
neither are your ways
my ways, says the Lord.

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Gr 20:7-9; Rm 12:1-2; Mt 16:21-27)

When, like Peter in this week's Gospel reading, we volunteer spiritual advice to another person, is it simply our own opinion we offer, or does the advice we give reflect God's view and opinion?

This week's Gospel reading is a continuation of last week's Gospel reading, and together they pose quite a contrast. Previously, Peter was commended by Jesus for answering correctly, "You are the Christ, the Son of the living God," a truth revealed to Peter by God, and differing from those responses of the other disciples. Now, in this week's reading, Peter once again boldly offers his opinion to Jesus, "God forbid, Lord! This shall never happen to you." Immediately, Jesus strongly rebukes Peter and tells him that he is taking the side of men and like Satan is presenting a hindrance to Jesus doing God's will. Surely Peter must have experienced some confusion and loss of confidence. Which one of us, out of our love for Jesus, would not have replied the same?

These two incidences put in sharp perspective the wisdom of James 1:19, "Let every man be quick to hear, slow to speak ..." How often are we presented with opportunities to provide counsel and advise, wherein we quickly expound on what we believe is right, or what we believe is God's opinion. Granted we have the indwelling of the Holy Spirit which Peter did not have at this point in his life, however we must also remember that we have a healthy portion of our fallen nature as well. We would also do well to remember God's admonition to Israel, "For my [God's] thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says the Lord." We need to realize that our first, automatic understanding of God's words may well not be anything more than a superficial understanding of truth. It is often not much deeper or more

insightful than would be that of an enlightened unbeliever. God's thoughts and ways become ours when our mind, over time, remains open to the Holy Spirit to receive the wisdom of God, and when we allow him to shape our will to embrace his ways. "neither are your ways my ways, says the LORD."

In some sense our mind is like a sponge. Whatever it is saturated with is what will come out when probed. If our mind mainly takes in the world's messages and opinions through the things we read, listen to, watch and think on, we should not be surprised when it responds with spiritual insight which is in keeping with mankind's view of things. On the other hand, the more we saturate our minds with sacred Scripture, with prayer, and with the wise thoughts of the Holy Spirit, the more we will stand in amazement as we hear our lips express thoughts consistent with God's view of things.

We should avoid thinking that we will develop and experience this transformation in thinking in isolation. The wisdom of the Church, both past and present can provide valuable insight and be used by the Holy Spirit to make the complex things of the Spirit, clearer. Thomas à Kempis is an example of what we mean. He said "Blessed are the ears that listen to the Truth teaching inwardly, and not to the voices of the world. Blessed are the eyes that are closed to outward things, but are open to inward things."

We have had 2000 years of the Holy Spirit's leading the Church into Truth. How foolish it would be of us to insist on re-discovering his lessons on our own. It is not only foolish but impossible. A counselor becomes wise by walking with, listening to, and thinking with those who are wise. Let's ask God to give us the wisdom and understanding to seek his wisdom and understanding. †



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mườì

469-438-8819

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC**
ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
* Tư vấn miễn phí về Medicare
* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chông, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888


VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243
 Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109


TÌM THỢ NAIL
 Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
 9AUG-9/9

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM


KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: **(469) 360-9327**
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

 15/2-30/4

ANCESTRY DENTAL
DR. DYLAN N. DO
972-635-8555
Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ
 Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning
5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.
 NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
 Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
 *** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA
VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH
UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**
3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái
 9FEB-10MAY

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com
 GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoaiabc@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
 Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carlie, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện thoại giá rẻ hơn giá điện, và sẽ tương tự rất thích hợp với tài tiền...
469-688-8088
 Mã Code: MFL-FR, 9004M, 400PM, Sun-Sun Appointment Only
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001**

RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.wp10@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP.

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040
9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**
Celine Nguyen **817-528-0632**
10/8-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với chụp)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với chụp)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN-OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00**
\$1,999.00 (total trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.